

Abstrakt

Tato diplomová práce se zabývá rozbohem čínských překladů autorských pohádek Karla a Josefa Čapků a jejich rolí v cílové kultuře.

V úvodní části práce se pokusíme stručně nastínit historické pozadí vývoje dětské literatury a autorské pohádky v kontextu evropské a čínské kultury. Zmíníme se o hlavních problémech v překládání dětské literatury a budeme se zabývat postavením překladové dětské literatury v rámci čínského literárního systému.

V hlavní části práce se zaměříme na analýzu dvou současných čínských překladů – překladu pohádek bratří Čapků od Liu Xingcan a překladu *Devatera pohádek* Karla Čapka od Ren Rongronga. V analýze vycházíme z teorie polysystémů a modelu překladatelské analýzy Gideona Touryho. Na základě rozboru jednotlivých rovin překladu stanovíme „vnitřní koncept obou překladů“ – tj. přiklání-li se překlad k normám výchozí či cílové kultury.

V závěru práce se pokusíme na základě poznatků z analytické části stanovit, jakou roli hrají tato překladová díla v cílové čínské literatuře a jakým způsobem přispívají k jejímu obohacení.

Klíčová slova

překlad, dětská literatura, autorská pohádka, čínský překlad, Karel Čapek, Josef Čapek